

# LAM060: Translating Children's Fiction

Karen Seago

View Online



- 
1.  
Lathey G, EBSCOhost. Translating children's literature [Internet]. Vol. Translation practices explained. London: Routledge, Taylor & Francis Group; 2016. Available from:  
<http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1036482>
  2.  
Lathey G. Translating children's literature. Vol. Translation practices explained. London: Routledge, Taylor & Francis Group; 2016.
  3.  
Baker, Mona. Translation and conflict: a narrative account. London: Routledge; 2006.
  4.  
Boase-Beier, Jean, Holman, Michael. The practices of literary translation: constraints and creativity. Manchester: St. Jerome; 1998.
  5.  
Boase-Beier, Jean. Stylistic approaches to translation. Vol. Translation theories explored. Manchester: St. Jerome Publishing; 2006.
  6.  
Chesterman, Andrew. Memes of translation: the spread of ideas in translation theory. Vol.

Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2000.

7.

Venuti, Lawrence. The position of translated literature within the literary polysystem. In: The translation studies reader. 2nd ed. London: Routledge; 2004.

8.

Federici, Federico M. Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions. Vol. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang; 2011.

9.

Frimmelova, Katerina. Translating Children's Literature. Colne: LAP Lambert Academic Publishing AG & Co KG; 2010.

10.

Hermans, Theo, MyiLibrary. Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Publishing; 2009.

11.

Baker, Mona, Saldanha, Gabriela. Children's Literature. In: 2nd ed. London: Routledge; 2011.

12.

Klingberg, Göte, Ørvig, Mary, Amor, Stuart, International Research Society for Children's Literature. Children's books in translation: the situation and the problems : proceedings of the third symposium of the International Research Society for Children's Literature, held at Södertälje, August 26-29, 1976. Vol. Studies published by the Swedish Institute for Children's Books. Stockholm: Almqvist & Wiksell; 1978.

13.

Lathey, Gillian. The role of translators in children's literature: invisible storytellers. Vol. Children's literature and culture.

14.

Lacey, Nick. Narrative and genre: key concepts in media studies. Basingstoke: Macmillan; 2000.

15.

Lathey G. Children's Literature. In: Routledge encyclopedia of translation studies. 2nd ed. London: Routledge; 2011. p. 31-4.

16.

Lathey, Gillian. The translation of children's literature: a reader. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2006.

17.

Lewis, David. Reading contemporary picturebooks: picturing text. Abingdon: Routledge; 2001.

18.

Oittinen R. Meta: Translation for children issue. 48(1-2):1-327. Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/index.html>

19.

Puurtinen T. Assessing Acceptability in Translated Children's Books. Target. 1989 Jan 1;1(2):201-13.

20.

Salisbury, Martin, Styles, Morag. Children's picturebooks: the art of visual storytelling. London: Laurence King; 2012.

21.

Seago K. Aspects of gender in translations of 'Sleeping Beauty'. *Comparative Critical Studies* [Internet]. 2005;2(1). Available from: <http://openaccess.city.ac.uk/1756/>

22.

Seago K. Constructing the Witch. In: *Storytelling: interdisciplinary and intercultural perspectives*. Peter Lang Publishing; p. 72–85.

23.

Seago K. Shifting meanings: Translating Grimms Fairy Tales as Childrens Literature. In: *Aspects of specialised translation*. Paris: La Maison du Dictionnaire; 2001. p. 171–80.

24.

Shavit Z. *Poetics of children's literature*. Pbk. ed. Athens, Ga: University of Georgia Press; 1986.

25.

Toury G. The Nature and Role of Norms in Translation. In: *The translation studies reader*. 2nd ed. London: Routledge; 2004. p. 198–212.

26.

Coillie, Jan Van, Verschueren, Walter P. *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing; 2006.

27.

Wolf, Shelby Anne. *Handbook of research on children's and young adult literature*. New York: Routledge; 2011.

28.

Aries, Philippe. *Centuries of childhood*. Cape; 1962.

29.

Bassnett-McGuire, Susan, Bush, Peter R. *The translator as writer*. London: Continuum; 2007.

30.

Bradford, Richard. *Stylistics*. Vol. *The new critical idiom*. London: Routledge; 1997.

31.

Desmet, Mieke K. T. *Babysitting the reader: translating English narrative fiction for girls into Dutch (1946-1995)*. Vol. *European literature for children and young adults in an inter-cultural context*. Bern: Peter Lang; 2007.

32.

Dollerup C. *Translation for Reading Aloud*. *Meta*. 2003;48(1-2):81-103.

33.

Elefante, Chiara, Di Giovanni, Elena, Pederzoli, Roberta. *Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots = Writing and translating for children : voices, images and texts*. Vol. *Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang; 2010.

34.

Feral AL. *The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's Journey from English into French*. *Meta: Journal des traducteurs*. 2006;51(3).

35.

Fernandes L. *Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play*. *New Voices in Translation Studies* [Internet]. 2006;2:44-57. Available from: <http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf>

36.

Fornalczyk A. Anthroponym Translation in Children's Literature – early 20th and 21st Centuries. *Kalbotyra* [Internet]. 2007;57(3). Available from: [http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra\\_3/57\\_\\_3\\_/93-101.pdf](http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/57__3_/93-101.pdf)

37.

Grenby, M. O., Immel, Andrea. *The Cambridge companion to children's literature*. Vol. Cambridge companions to literature. Cambridge: Cambridge University Press; 2009.

38.

Kennedy, X. J., Gioia, Dana. *An introduction to poetry*. 13th ed. Boston, Mass: Longman; 2010.

39.

Landers, Clifford E. *Literary translation: a practical guide*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2001.

40.

Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature. *Meta: Translators' Journal* [Internet]. 2003;48(1-2). Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006978ar.pdf>

41.

Mickenberg, Julia L., Vallone, Lynne. *The Oxford handbook of children's literature*. New York: Oxford University Press; 2012.

42.

Nord C. Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. *Meta: Translators' Journal* [Internet]. 48(1-2). Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006966ar.pdf>

43.

Parker, Rebecca Hyde, Guadarrama, Karla, UEA Postgraduate Translation Symposium. Thinking translation: perspectives from within and without: conference proceedings, third UEA Postgraduate Translation Symposium. Boca Raton, Fla: BrownWalker; 2008.

44.

Puurtinen T. Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature. *Meta: Translators' Journal* [Internet]. 43(4). Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003879ar.pdf>

45.

Stolze R. Translating for Children – World View or Pedagogics? *Meta: Translators' Journal*, [Internet]. 48(1-2). Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006968ar.pdf>

46.

Sutton M. The sin-complex: a critical study of English versions of the Grimms' Kinder- und Hausmärchen in the nineteenth century. Vol. Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft. Neue Folge. Kassel: Brüder Grimm-Gesellschaft; 1996.

47.

Tabbert R. Approaches to the translation of children's literature: A review of critical studies since 1960. *Target*. 2002 Jan 1;14(2):303–51.

48.

Schäffner, Christina. 'A handful of Paragraphs on "Translation" and "Norms"'. In: *Translation and norms*. Clevedon: Multilingual Matters; 1999.

49.

Toury, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub; 1995.

50.

Epstein BJ, EBSCO. Translating expressive language in children's literature: problems and solutions [Internet]. Oxford: Peter Lang; 2012. Available from: <http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=488370>

51.

Directory of FREE Online Books and FREE eBooks.

52.

STORIES FOR CHILDREN OF ALL AGES.

53.

\*Folktales, Fairy Tales, Tall Tales\* AARON SHEPARD'S WORLD OF STORIES \*Folk Tales, Myths, Legends, More\*.

54.

Free Children's Story Collection-Alvie Little Brown Burro.

55.

American Folklore: Famous American folktales, tall tales, myths and legends, ghost stories, and more.

56.

Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music & Wayback Machine.

57.

BAB Books: On-Line Stories for Kids.



58.

The Baldwin Online Children's Literature Project...Bringing Yesterday's Classics to Today's Children.

59.

BBC - Schools: Educational resources from the BBC.

60.

BEDTIME-STORY.COM The ORIGINAL AWARD-WINNING Children's Story Site.

61.

Stories to Read Online.

62.

Between the Lions | PBS KIDS!

63.

BuddhaNet - Worldwide Buddhist Information and Education Network.

64.

BookBox.

65.

Welcome to BOOKPOP.

66.

Free Audio Books - Download an audio book in mp3 or iPod format today!

67.

Free Ebooks - Children.

68.

British Council.

69.

Browzar.

70.

Candlelight Stories - Fiction, Movies, Games, Audio, Books and News for all Ages.

71.

BBC - CBeebies - Home - Play fun games and early years activities.

72.

Children's Books Forever.

73.

ICDL - International Children's Digital Library.

74.

Children's Stories - Audio Renditions - Fairy Tales - Nursery Rhymes.

75.

Elisa Gianoncelli's website of childrens stories.

76.

Fairy Tales and Children's Books.

77.

Young Readers @ Classic Reader.

78.

DLTK's Educational Activities for Children.

79.

New ebooks.

80.

E-Books Directory - Categorized Books, Short Reviews, Free Downloads.

81.

Education Place®.

82.

Fable Library.

83.

Fables, young childrens stories from Jan Luthman.

84.

Browsing Public Domain Books / Most Popular (This Week) / Fairy Tales, Folk Tales & Mythology | Feedbooks.

85.

Florida Division of Emergency Management - FloridaDisaster.org.

86.

Gail Spencer-Lamm | .

87.

GenieBooks in PowerPoint.

88.

Geronimo's Adventures.

89.

Pregnancy and parenting comic | Giraffian kid's stuff.

90.

Golden Gems.

91.

Goodnight Stories kids site.

92.

InklessTales.com 4 kids: Animated Alphabet, stories, games, music, learning fun.

93.

ICDL - International Children's Digital Library.

94.

Johnnie's Story Page - Stories and Reading Activities for Children.

95.

On-Line Books - Books by Subject.

96.

KidsKnowIt.com - Internet's Most Popular Educational Website For Kids - Thousands of Free Educational Games And Activities.

97.

Kids Nursery Rhymes Songs Poems and Riddles.

98.

Kindersite Project : Educationalists recommend the free Kindersite to introduce Young children to computers in safety, Research in to technology and children.

99.

Welcome to Knowledgerush.

100.

learingisland.org.

101.

Learning Page :: Professionally produced lesson plans, books, worksheets, and much more!

102.

Library of Congress Home.

103.

Lil' Fingers Original Storybooks.

104.

long long time ago: stories for children.

105.

Free Ebooks for Amazon Kindle and Nook.

106.

Merpy.com Stories.

107.

The Echo and The Pixie.

108.

Free music, free books, free games, free poems and free puzzles that help teach children how to read and improve reading comprehension.

109. :

: Munseys: Children.

110.

MysteryNet's Kids Mysteries: mysteries to solve, scary stories, and magic tricks.

111.

PBS KIDS: Educational Games, Videos and Activities For Kids!

112.

Planet Ozkids - Animals Myths & Legends, Mysteries, Hidden Object Games, Free Download Games and Word Search Games. A world of learning, fun and games for kids.

113.

RIF Kids - Reading Planet Home.

114.

The Official Website of Robert Munsch.

115.

Stories, games and activities for families at RodCockle.com.

116.

kids stories, stories for kids, children's stories.

117.

Home - Scholastic UK - Children's Books, Book Clubs, Book Fairs and Teacher Resources.

118.

Mini-Books: Explore Our Selection of Scholastic Mini-Books Today.

119.

Sebastian Swan.

120.

Children's Poems and Stories by E. Schalm: Shay's Imagination.

121.

A Literacy Site with animated children's books, musical stories, stories written by children...

122.

Starfall's Learn to Read with phonics.

123.

Stories for Children - Home.

124.

Stories to Grow By with Whootie Owl.

125.

Free Online Kids Stories & Children Books. 30 Stories for Children. Online Stories Ages 1-9. Read a Story Online with a Great Story Book & Learn to Read!



126.

StoryPlace Elementary Library: Other Themes.

127.

StoryPlace Pre-school Library: Other Themes.

128.

SurLaLune Fairy Tales: Annotated Fairy Tales, Fairy Tale Books and Illustrations.

129.

Southern Ghost Stories, Folktales, Storytelling: The Moonlit Road.com.

130.

The Story of How Pomplemousse met Munchkin | thepomplemousse.

131.

Online stories and games for babies, toddlers and young children.

132.

Bedtime Stories, Fairy Tales and Children Books - Tonight's Bedtime Story.

133.

Aesop's Fables.

134.

Wacky Web Tales.

135.

Web-Poppers - The Movie.

136.

Wired for Books: poems, stories, plays, essays, lectures, and interviews for children and adults.

137.

Stories for children, folktales, fairy tales and fables.

138.

When Children's Literature Transcends its Genre | *Érudit* | Meta v48 n1-2 2003, p. 307-321 |.

139.

Cambridge Collections Online : Children's texts and the grown-up reader.

140.

Coillie, Jan Van, Verschueren, Walter P. Dual readership and hidden sub-texts in Childre's Literature. In: Children's literature in translation: challenges and strategies. Manchester: St. Jerome Publishing; 2006.

141.

Desblache, Lucile. Shifting meanings: translating Greimm's fairy tales as children's literature. In: Aspects of specialised translation. Paris: La Maison du Dictionnaire; 2001.

142.

Poetics of Children's Literature.

143.

Baker, Mona, MyLibrary. In other words: a coursebook on translation. 2nd ed. Abingdon: Routledge; 2011.

144.

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. 2nd ed. London: Routledge; 2011.

145.

Newmark, Peter. Chapters 8-10. In: A textbook of translation. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International; 1987.

146.

Proper Names in Translations for Children | *Érudit* | *Meta* v48 n1-2 2003, p. 182-196 |.

147.

Coillie, Jan Van, Verschueren, Walter P. Character names in translation. In: Children's literature in translation: challenges and strategies. Manchester: St. Jerome Publishing; 2006.

148.

Venuti, Lawrence. The translator's invisibility: a history of translation. Vol. Translation studies. London: Routledge; 1995.

149.

Venuti, Lawrence. The position of translated literature within the literary polysystem. In: The translation studies reader. 2nd ed. London: Routledge; 2004.

150.

Hermans, Theo, MyiLibrary. Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Publishing; 2009.

151.

Toury, Gideon. Descriptive translation studies and beyond. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub; 1995.

152.

Venuti, Lawrence. The Nature and Role of Norms in Translation. In: The translation studies reader. 2nd ed. London: Routledge; 2004.

153.

A grammar of iconism (Book, 1998) [WorldCat.org].

154.

Translation for Reading Aloud | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 81-103 |.

155.

Gutt, Ernst-August. Translation and relevance: cognition and context. Oxford: Blackwell; 1991.

156.

Kennedy XJ, Gioia D. An introduction to poetry. 13th ed. London: Longman; 2010.

157.

Leech GN, Short M. Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose. 2nd

ed. Vol. English language series. Harlow: Pearson Longman; 2007.

158.

Onomatopoeia - Definition and More from the Free Merriam-Webster Dictionary.

159.

Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature | *Érudit* | Meta v43 n4 1998, p. 524-533 |.

160.

O'Sullivan E. The fate of the dual addressee in the translation of children's literature [Internet]. Vol. 16, *New Comparison : A Journal Of Comparative And General Literary Studies*. Coventry: British Comparative Literature association; 1993. p. 109-19. Available from: <https://digitalreadings.city.ac.uk/LAM060/o%27sullivan-thefate.pdf>